

Zeitschrift:	Sinfonia : officielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband = organe officiel de la Société fédérale des orchestres
Herausgeber:	Eidgenössischer Orchesterverband
Band:	56 (1995)
Heft:	507
Rubrik:	SOS aus Albanien! = SOS Albanie!

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SOS aus Albanien! / SOS Albanie!

In den letzten Ausgaben der «Sinfonia» haben wir auf die grossen, fast unlösbarer Probleme der albanischen Musiker bei der Beschaffung von Instrumenten und Instrumentenzubehör berichtet. Wir haben die EOV-Mitglieder ersucht, 10 Franken zu spenden, damit Saiten für Streichinstrumente und Blätter für Holzblasinstrumente eingekauft und – unter der Regie der Pro Helvetia – nach Albanien geliefert und an die Musiker verteilt werden können. Albanien braucht unsere Hilfe, der EOV kann einen (wenn auch kleinen) Beitrag leisten. Der aktuelle Stand der Sammlung: Fr. 6'660.–

Die Geldsammlung für unsere Musiker-Kollegen in Albanien geht weiter. Überweisen Sie bitte Ihre Spende auf das Postcheck-Konto des EOV (30-11915-8, Vermerk «Albanien»). Wir danken schon heute für jeden Beitrag!

Wir danken allen herzlich, die bereits eine Spende überwiesen haben (s. auch «Sinfonia» Nr. 506):
 Berner Musikkollegium
 Bertschi Susanne, Seon
 Bosshard Klara, Oberägeri
 Birchmeier Ruth, Gebenstorfer
 Bosshard Klara, Oberägeri
 Canonica Lucia, Unterägeri
 Delegiertenversammlung 1995 *
 Galliker Hans, Buochs
 Grüning Rudolf und Annakäthi,
 Matten/Interlaken
 Gysi Barbara Anna, Winterthur
 Hochuli Ruth, Lyss
 Mayer Paulette, Bern
 Meyer Annemarie, Schönenwerd
 Nef Hanspeter, Teufen
 Nüesch-Schmid A., Balgach
 Orchestergruppe Zürich
 Orchesterverein Arlesheim
 Orchesterverein Düringen

Orchesterverein Rüti ZH
 Reichmuth Ursula, Schindellegi
 Rieder-Helfenstein Martha, Adligenswil
 Rohrbach Stefan, Basel
 Röhrig Daniela, Zürich
 Roth Y., Niederlenz
 Rütli Benhard und Gertrud, Wittenbach
 Rutz Georg AG, Schlieren
 Schild Peter, Grenchen
 Schmid Anita, Zürich
 Sitzung Rechnungsrevision:
 Bossart A., Reinach BL
 Gramberg Gerhard, Sissach
 Kellerhals Daniel, Azmoos
 Mof Hans-Ulrich, Reinach BL
 Stadtchorchester Olten
 Tarantini Vreni, Herisau
 Telek-Kämpfer G., Schlieren
 Urech Lotti, Lenzburg
 Vogel Johanna, Rümlang
 Vorstand PTF-Sinfonieorchester Bern
 Weber Kaspar, Bern
 Werthmüller Verena, Wabern
 Wüthrich Willi, Rubigen
 Zurfluh Elisabeth, Immensee
 sowie ein paar anonyme Spenderinnen und Spender.

* Die Teilnehmer an der Delegiertenversammlung 1995 haben insgesamt Fr. 610.– gespendet! Herzlichen Dank.

(Stand 31.5.1995)
 (Etat 31.5.1995)

Dans les derniers numéros de «Sinfonia», nous avons évoqué les immenses difficultés qu'ont les musiciens albanais à se procurer des instruments de musique et accessoires. Nous avons demandé aux membres de la SFO de verser chacun dix francs. Jusqu'à fin mai 1995, nous avons atteint frs. 6'660.–. Ces dons serviront à l'acquisition de cordes et accessoires, dont l'expédition et la distribution seront organisées par Pro Helvetia. L'Albanie a besoin de notre aide, et la SFO peut apporter une contribution (modeste, mais appréciée). Merci à ceux qui ont déjà fait un geste. La collecte continue! Veuillez verser vos dons au compte de chèques 30-11915-8, Société fédérale des orchestres, en mentionnant «Albanie». Merci d'avance.

Infolge Todesfall zu verkaufen Italienische 4/4-Violine mit Etikette:

**Giuseppe Lepri, fece in Santarcangelo-Forli,
Anno 1930, Nr. 48**

Das Instrument ist in tadellosem, rissfreiem Zustand.
 Schriftliche Wertschätzung VSG
 (Verband Schweiz. Geigenbauer): Fr. 15'000.–
Verkaufspreis inkl. Bogen und Kasten: Fr. 8'000.–

Interessenten wenden sich an Tel. 052 - 32 51 42 (abends)

South Pacific

Musical in der Original-Version mit der Musik von Richard Rodgers

Buch: Oscar Hammerstein II und Joshua Logan

Text: Oscar Hammerstein II

Musikalische und künstlerische Gesamtleitung: Tim Socha

Eine Aufführung der English Theatre Group of Zug und eines 27köpfigen Orchesters (die Orchesterbesetzung entspricht der New Yorker Broadway-Aufführung).

Casino Theater Zug, 29. und 30. Juni, 1. und 2. Juli 1995
 je 20 Uhr, 2. Juli um 18 Uhr.

Vorverkauf: Verkehrs Büro Zug, Tel. 042 - 21 00 78

Das Musical spielt während des Zweiten Weltkrieges auf einer von den Amerikanern besetzten polynesischen Inselgruppe. Zwei Liebesgeschichten stehen im Kontrast zum rauen Leben der Marinesoldaten. Krankenschwestern verleihen der Handlung Gefühl, Spannung und Humor. Rassige Tanzszenen und viele beliebte Songs gestalten das überaus farbige Musical.

Suchen Sie einen engagierten, erfahrenen Dirigenten,

der Ihr Orchester zu neuen Erfolgen führt?

Dann sind Sie bei mir richtig. Ich suche auf Herbst 1995 oder nach Vereinbarung ein neues Tätigkeitsfeld.

Bitte nehmen Sie Kontakt auf über
 EOV, Chiffre 2/1995, Postfach 137, 5726 Unterkulm.

Weiterbildungsangebote / Formation complémentaire

EOV Dirigententreffen 1995

Wir verweisen auf das Kästchen und auf den Anmeldeformular auf Seite 2.

Orchfest Eastbourne, 22. bis 24.9.1995

Im Arts Centre in Eastbourne findet vom 22. September (Beginn 20 Uhr) bis 24. September 1995 ein Wochenende für Amateur-Orchestermusiker statt. Geleitet wird das «Orchfest» von Peter Mayes, als Dirigent wirkt Rupert D'Cruze mit; er ist Leiter der Huddersfield Philharmonic Society und des Portsmouth Festival Chorus. Auf dem Programm des Treffens stehen – die richtige Zusammensetzung des Teilnehmer-Orchesters vorausgesetzt – die achte Sinfonie von A. Dvorak, G. Bizets «Jeux d'enfants», die Ouvertüre zur «Zauberflöte» von Mozart sowie ein vom Dirigenten noch zu bestimmendes zeitgenössisches Werk. Das Treffen endet mit einem Konzert am Sonntagabend um 18.30 Uhr (Rückreise also erst am Montag möglich). Teilnehmerpreis: ca. Fr. 60.- (ohne Reise, Unterkunft und Verpflegung). Programme können bei der Verbandsadresse bezogen werden. Direkte Informationen sind auch bei Peter Mayes, 24 b Bedford Grove, Eastbourne BN21 2 DU (Tel. 0044 1-323-642116) erhältlich.

Europäischer Wettbewerb für

Liebhaber-Kammerorchester '96
 Der Deutsche Musikrat organisiert im Rahmen des 4. Deutschen Orchesterwettbewerbs einen Europäischen Wettbewerb für Kammerorchester. Teilnahmeberechtigt sind Kammerorchester aus europäischen Ländern, die mindestens 12, höchstens 39 Mitglieder haben. Kein Orchestermitglied darf seinen Lebensunterhalt als Musiklehrer oder Instrumentallehrer verdienen. Die Orchesterleiter hingegen dürfen Berufsmusiker sein. Der Wettbewerb findet vom 16. bis 19. Mai 1996 in Gera statt. Die teilnehmenden Orchester verpflichten sich, während der ganzen Wettbewerbs-

dauer am Ort des Geschehens zu bleiben. Die Orchester bereiten ein Programm von 15 bis 25 Minuten Dauer vor, das drei Werke (oder Sätze) verschiedener Epochen, wovon eines aus dem 20. Jahrhundert, enthält. Die Veranstaltung soll – so steht es in der Einladung – «die Notwendigkeit dokumentieren, in der Orchesterarbeit über die Grenzen des nationalen Orchesterwesens hinweg zu sehen und zu hören. In diesem Sinne dient der Wettbewerb dem Ziel, durch die gezeigten Leistungen die unterschiedlichen Arbeitsweise, Literatur und Interpretation in den europäischen Ländern zu demonstrieren und ihre Gemeinsamkeiten aufzuzeigen. Darüber hinaus soll ein entsprechend konzipiertes Rahmenprogramm zum Gedanken austausch, zum gemeinsamen Musizieren und zu künstlerischen und menschlichen Kontakten im Sinne einer europäischen Begegnung führen.»

Eine internationale Jury bewertet die Leistungen der Orchester. Es sind auch drei Preise ausgesetzt (5'000, 3'500 und 2'000 DM). Jedes Orchester erhält eine Urkunde mit der Bewertung.

Kost und Logis der Orchester werden vom Veranstalter übernommen, die Reisekosten gehen zu Lasten der teilnehmenden Orchester.

Interessierte Orchester müssen sich bis zum 1.9.1995 anmelden. Dem vollständig ausgefüllten Anmeldeformular müssen die Geschichte des Orchesters, der Lebenslauf des Leiters, eine Repertoire- und Konzertliste, Angaben über bisherige Teilnahme an Wettbewerben oder Festivals und eine Audio-Kassette mit Aufnahmen (ca. 30 Minuten) aus den letzten drei Jahren beiliegen. Über die Zulassung entscheidet der Deutsche Musikrat bis 1.12.1995.

Weitere Auskunft und Unterlagen sind erhältlich bei der Präsidentin des EOV, Frau Käthi Engel Pignolo, Postfach 428, 3000 Bern 7.

Öffentlichkeitsarbeit

Auf dieses Seminar-Angebot (s. «Sinfonia» vom Juni 1995) haben bisher nur gerade drei Interessenten reagiert (eine schriftlich, zwei telefonisch), weshalb der Kurs nicht durchgeführt werden konnte. In der September-Ausgabe der «Sinfonia» werden wir auf das Thema zurückkommen.

Orchfest Eastbourne, du 22 au 24.9.1995

Ce week-end des musiciens amateurs commence le vendredi à 20 heures. Le chef d'orchestre est Rupert D'Cruze, directeur de la Société philharmonique Huddersfield et du Chœur du Festival de Portsmouth. Programme Orchfest: 8me Symphonie de A. Dvorak, les «Jeux d'enfants» de G. Bizet, l'ouverture de la «Flûte enchantée» de W. A. Mozart, et une œuvre contemporaine à définir. Cette rencontre se termine par un concert le dimanche soir, de sorte que les participants peuvent rentrer le lundi au plus tôt. Taxe de participation: environ Fr. 60.— (voyage, logement et pension en sus). Le programme détaillé est disponible à la SFO.

Rencontre des chefs d'orchestre SFO 1995

Veuillez consulter l'encadré et le bulletin d'inscription figurant dans ce journal.

Relations publiques

Nous n'avons reçu que trois réactions. Le séminaire offert dans «Sinfonia» no 506 n'a donc pas été réalisé. Nous reprendrons le thème en septembre.

Concours européen des Orchestres de chambre d'amateurs 1996

Dans le cadre du 4e concours allemand des orchestres, le Conseil de la musique allemand organise un concours européen pour les orchestres

de chambre. Sont invités à y participer les orchestres de chambre européens, comptant au minimum 12 membres et au maximum 39. Aucun membre de l'orchestre ne doit gagner sa vie comme professeur de musique ou musicien. En revanche, les chefs d'orchestre peuvent être musiciens professionnels. Le concours aura lieu du 16 au 19 mai à Gera. Les participants s'engagent à rester sur place pendant le concours. Les orchestres préparent un programme de 15 à 25 minutes, soit trois œuvres (ou mouvements) de différentes époques, dont une au moins du 20e siècle. L'objectif du concours est de démontrer les différentes manières de travailler et d'interpréter de chaque pays. Le programme d'accompagnement doit également permettre des échanges humains et culturels.

Un jury international jugera les prestations des orchestres. Trois prix (5'000, 3'500 et 2'000 DM) seront attribués. Chaque orchestre recevra un certificat.

Délai pour les inscriptions: 1.9.1995. Sur le formulaire d'inscription doivent figurer l'histoire de l'orchestre, le curriculum vitae du dirigeant, une liste du répertoire, des concerts et participations antérieures à des concours ou festivals, une cassette (env. 30 minutes) avec des enregistrements des trois dernières années. Le Conseil de la musique allemand se prononcera sur les admissions jusqu'au 1.12.1995.

Renseignements et documents auprès de la présidente de la SFO, Käthi Engel Pignolo, case postale 428, 3000 Berne 7.

März-Quiz Notre dernier quiz

Die richtigen Lösungen: / Voici les solutions:

1. Die 4. Sinfonie von Robert Schumann ist in d-moll geschrieben (Antwort d). La 4e Symphonie de Robert Schumann est écrite en ré mineur (réponse d).
2. Das Solo im Tanz der Zuckerfee in Tschaikowskys «Nussknacker» wird von der Celesta gespielt (Antwort a). Dans la Danse de la Fée Dragée («Casse-Noisette» de Tschaikowsky), le solo est confié au célesta (réponse a).
3. «Le Pescatrice» stammt nicht von Mozart, sondern von J. Haydn (Antwort b). «Le Pescatrice» n'a pas été composé par Mozart, mais par J. Haydn (réponse b).
4. Joseph Haydn widmete die Sinfonie Nr. 85, genannt «La Reine», Marie-Antoinette (Antwort b). Joseph Haydn dédia sa Symphonie no 85, dite «La Reine», à Marie-Antoinette (réponse b).
5. Es handelt sich um Franz Liszt (Antwort b). Il s'agit de Franz Liszt (réponse b).

Das sind die Gewinner einer CD: / Voici les gagnants d'un CD:

Magali Correvon, 12, rue du Nord, 1800 Vevey
 Lisa Moret-Marti, Bächimattstrasse 28, 3075 Rüfenacht
 Rico Zela, Balberstrasse 25, 8038 Zürich.

Wir danken allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern am «Sinfonia-Quiz» und gratulieren den Gewinnern einer CD herzlich!
 Nous remercions tous les participantes et les participants et félicitons cordialement les gagnants.